

朗文经典

读名著 学英语



秘密花园

THE SECRET GARDEN

每周读一部英文名著

原著：[美]F. H. 伯内特 (F. H. Burnett)

改写：[英]S. 乌尔斯坦 (S. Ullstein)

翻译：张艳敏

7天快速突破英文阅读力！
这样读名著最有效！

词汇、句型、语法、写作
强效四合一，英语超好学！



YZLI0890146394



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典

读名著 学英语

每周读一部英文名著

The Secret Garden

秘密花园

原著: [美] F. H. 伯内特 (F. H. Burnett)

改写: [英] S. 乌尔斯坦 (S. Ullstein)

翻译: 张艳敏



YZLI0890146394



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



PEARSON
Longman

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园: 英汉对照/(美)伯内特(Burnett, F. H.)著; (英)乌尔斯坦(Ullstein, S.)改写; 张艳敏译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 7

(朗文经典. 读名著 学英语)

书名原文: The Secret Garden

ISBN 978-7-5001-3129-8

I. ①秘… II. ①伯… ②乌… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第125360号

著作权合同登记: 图字01-2011-7043号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲 宋德伟

封面设计 / 张亚群

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 6.25

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2012年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3129-8 定价: 12.90元



版权所有

侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

新 出 国 中

新 出 国 中



目 录 CONTENTS

Introduction

简介

Chapter 1	There Is No One Left	1 007
第 1 章	没剩下一个人	
Chapter 2	Mary Goes to England	1 013
第 2 章	玛丽到英国去了	
Chapter 3	Across the Moor	1 021
第 3 章	穿过草甸子	
Chapter 4	Martha	1 027
第 4 章	玛莎	
Chapter 5	Ben Weatherstaff and the Robin	1 037
第 5 章	本·韦瑟斯塔夫和知更鸟	
Chapter 6	The Cry in the Passage	1 047
第 6 章	走廊里的哭声	
Chapter 7	"There was someone crying—there was!"	1 055
第 7 章	"刚才有人在哭——真的!"	
Chapter 8	The Key of the Garden	1 061
第 8 章	花园的钥匙	

Chapter 9	The Secret Garden	069
第 9 章	秘密花园	
Chapter 10	Dickon	077
第 10 章	迪康	
Chapter 11	Dickon Sees the Secret Garden	085
第 11 章	迪康见到了秘密花园	
Chapter 12	Mary Meets Mr Craven	093
第 12 章	玛丽见到克雷文先生	
Chapter 13	"I Am Colin"	101
第 13 章	"我是科林"	
Chapter 14	Martha Is Frightened	111
第 14 章	玛莎吓坏了	
Chapter 15	The Secret Garden Again	123
第 15 章	重返秘密花园	
Chapter 16	Mary and Colin Quarrel	131
第 16 章	玛丽和科林吵架了	
Chapter 17	Mary Tells Colin the Secret	139
第 17 章	玛丽把秘密告诉了科林	
Chapter 18	Colin Sees the Secret Garden at Last	147
第 18 章	科林终于看到了秘密花园	
Chapter 19	Magic	157
第 19 章	魔法	
Chapter 20	Mary and Colin Meet Dickon's Mother	165
第 20 章	玛丽和科林见到迪康的母亲	
Chapter 21	In the Garden	173
第 21 章	在花园里	
Questions on the Whole Story		183

Introduction

Frances Hodgson Burnett

Frances Hodgson was born in Manchester, England, in 1849. Her father was successful as a dealer in metal goods, but he died while Frances was a young girl. Her mother continued to deal in metal goods, but more and more of her time was spent with the southern states of America. The American Civil War between the northern states and some southern states (1861-65) ended badly for the southern states and for the Hodgson family. The Hodgsons went to the United States and lived in the state of Tennessee.

They went to live in a small town in Tennessee and there they wrote their first book, *The Secret Garden*, in 1888. In 1872, Frances Hodgson married Mr. Swan Burnet. Her name was already known to many readers, so her husband's name kept the "Hodgson" in her name as a writer.

She had great success with her novel *The Secret Garden* in 1888. Many people now think that this story of an American boy who becomes an English lord is not good because it plays too much on the reader's feelings. But thousands of people enjoyed it.

Introduction

Frances Hodgson Burnett

Frances Hodgson was born in Manchester, England, in 1849. Her father was successful as a **dealer** in metal goods, but he died while Frances was still very young. The family continued to **deal** in metal goods, but more and more of their trade was with the southern states of America. The American Civil War, between the northern states and some southern states (1861—65), ended badly for the southern states and for the Hodgson company. The Hodgsons went to the United States and lived in the state of Tennessee.

They were very poor until Frances had some success as a writer from 1866, when she was seventeen years old.

In 1873, Frances Hodgson married Dr Swan Burnett. Her name was already known to many readers, so Mrs Frances Burnett kept the “Hodgson” in her name as a writer.

She had great success with her novel *Little Lord Fauntleroy* in 1886. Learned people now think that this story of an American boy who becomes an English **lord** is not good because it plays too much on the reader’s feelings. But thousands of people enjoyed it.

简介

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

dealer

n. 业者，商人

deal

v. 经营，从事

弗朗西丝 1849 年生于英格兰曼彻斯特。她的父亲经营五金制品，颇为成功，当她父亲去世时，弗朗西丝年纪尚幼。她们家继续经营五金制品，但是越来越多的生意是和美国南部诸州进行的。美国北部各州和南部某些州之间爆发了“南北战争”（1861—1865），并以南部各州的战败而告终，这也给霍奇森公司带来了厄运。这一家人前往美国，并在田纳西州定居。

他们家境贫苦，直到 1866 年，17 岁的弗朗西丝写作取得一定成功后，家境才有所好转。

弗朗西丝·霍奇森 1873 年和斯万·伯内特医生结婚。因为她在许多读者中已经颇有名气，所以弗朗西丝·伯内特夫人作为作家，在名字中保留了“霍奇森”。

弗朗西丝于 1886 年出版的小说《方特勒罗伊小爵爷》取得了巨大成功。如今饱学之士并不看好这个关于一个美国小男孩成为一个英国爵爷的故事，因为它过于煽情，但在当时有成千上万的人喜欢它。

lord

n. 领主，君主；
贵族

The Secret Garden came out in 1909. It was written for children, but older people enjoy it because it shows the writer's surprising understanding of children, even when she herself was sixty years old.

Frances Hodgson Burnett died in 1924 in Long Island, USA.

The Secret Garden

The story begins in India at a time when very many British people lived there. They worked in **government**, in the army, on the railways and in trade. They were not all like the father and mother of Mary in this story, but many of them had plenty of Indian servants, and sometimes the European mothers did not give enough time and care to their own children. The hot season was not good for Europeans, and there were illnesses that the doctors did not know much about. That is how Mary became an **unhealthy**, rather **nasty** child.

England would seem a strange country after the India that Mary knew. And the Yorkshire **moors** would be even stranger. They are cold in winter. The wind blows strongly over them, with very few trees to stop it. You don't see many houses on the high moors, and the rough grass is all right for sheep but not for cows or other farm animals. The Yorkshire people believe it is very healthy, but an unhappy little child from India wouldn't think so at first.

《秘密花园》出版于1909年，它本是儿童读物，但是年纪大一些的人也喜欢读，因为它表明了作者对于儿童有着惊人的理解，即使当时她自己已经60岁了。

1924年，弗朗西丝·霍奇森·伯内特于美国长岛离世。

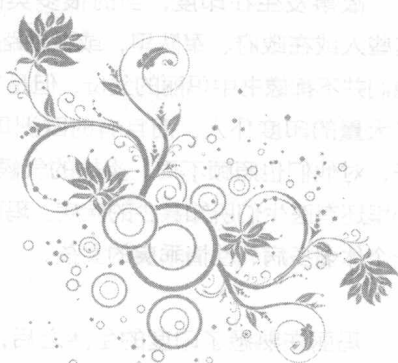
《秘密花园》

故事发生在印度，当时很多英国人住在那里。这些人或在政府、军队里，或在铁路、贸易界工作。他们并不都像书中玛丽的父母，但是其中许多人雇佣了大量的印度仆人，而且有时欧洲母亲很少陪伴孩子，对他们也照顾不周。炎热的气候对欧洲人不利，那里还有医生们所知甚少的疾病。玛丽就是这样成为一个体弱多病、性情乖戾的女孩。

玛丽在熟悉了印度的生活之后，英格兰就显得陌生了，而约克郡的草甸子则更为奇异了。那里冬季寒冷，树木稀疏，挡不住劲吹的狂风。凸起的草甸上房屋很少，粗糙的野草对于羊群还尚可食用，但对于牛和别的家畜就不行了。约克郡人认为这非常有益健康，但是一个来自印度而且并不快乐的小孩起初是不会这样想的。

government
n. 政府

unhealthy
adj. 不健康的
nasty
adj. 讨厌的
moor
n. 草甸



CHAPTER 1

There Is No One Left

没剩下一个人

• QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ Who took care of Mary in India?
- ▶ What happened to her father and mother?
- ▶ Why did no one care about Mary? (Because . . .)

Mary Lennox was born in India. Her mother and father were from England, but they lived in India because her father worked there. Mary's mother was very beautiful. She had many friends and she liked to go out with them. She was always with her friends. She had not really wanted a child at all. Mary's father was often out, too, because he worked very hard. So Mary did not see her mother or father very often. Servants **took care of** her. They did everything to please her and to stop her crying.

Mary was a thin, ugly baby who was often ill. She did not get better as she grew bigger. She was always a thin, unhealthy child. Because the servants always did what she wanted, she was not at all a nice child. She thought only about herself. No one loved Mary, and Mary loved no one.

One very hot morning when Mary was nine years old, a new servant came to wake her. Mary was **cross** because she wanted the servant whom she knew, not a new one.

The woman looked frightened, but Mary's own servant did not come. Later, Mary was left alone. It was a Strange morning. No one told her what to do, so she went into the garden to play.

take care of
照顾

cross

adj. 生气的

玛丽·伦诺克斯出生在印度。她父母来自英国，但由于她的父亲在印度工作，所以他们家住在印度。玛丽的母亲是个美人，朋友众多，她喜欢和他们出去玩。她总是和朋友们在一起，她根本不要孩子。玛丽的父亲也经常外出，因为他工作很努力。因此玛丽很少见到她的父母。她由仆人们照管，他们千方百计哄她高兴，不让她哭。

玛丽是个又瘦又丑的小孩，经常生病。她逐渐长大了，但身体并没变好。她一直都是一个体弱多病的孩子。因为仆人们老是顺着她，她可不是容易相处的女孩子。她心里只有自己，谁都不爱玛丽，玛丽也不爱任何人。

玛丽九岁那年，一个非常炎热的清晨，一位新女佣来叫她起床。玛丽生气了，因为她想要那个她熟悉的女佣，而不是新来的。

这名女佣看来吓坏了，可是玛丽自己的那个女佣还是没来。后来，就剩玛丽自己一个人了。那真是一个奇怪的上午，没有人告诉她该干什么，所以她就

She played with flowers and made a little garden of her own. She was cross because she did not know why she was alone. Something was not right.

Later she heard her mother talking and then she knew what was not right. Many people in the house were ill, and some had died. No one thought about Mary. No one wanted her, and she was sad. She was frightened, too. She went to her room. She cried and then she slept for a long time. When she woke up, the house was very quiet.

"Perhaps the sickness has gone," she thought. "Perhaps everyone is better. Now someone will come and look for me."

But no one came. She waited, but the house was still very quiet. Suddenly she heard footsteps outside her room, and two men came in.

"Barney!" the first man cried. "There's a child in here! A child alone! In a place like this! Who is she?"

"I am Mary Lennox," the little girl said crossly. "I went to sleep when everyone was ill, and I have just **woken up**. Why does no one come? Why didn't they remember me?"

"Poor little girl!" said the man called Barney. "There is no one left who could remember you."

And so Mary learnt that her father and mother were dead. The servants had all run away, and no one thought about the little girl who was left alone in the house. She was not a nice child, and no one **cared about** her.

到花园里去玩了。她摆弄各种花草，给自己弄了一个小花园。她很不高兴，因为她不明白为什么只有自己一个人，一定出事了。

后来她听见她母亲说话，才知道出了什么事。宅子里许多人生了病，有些人已经死了。谁也没有想到玛丽，也没人理她，她感到很伤心，也很害怕，她回到自己的屋里，哭了一会儿，然后睡了很长时间。等她醒来时，宅子里一片寂静。

“也许疫病已经过去了，”她想，“也许大家都好转了。现在总会有人来找我了。”

可还是没有人来。她等了又等，宅子里还是悄无声息。突然间她听到房间外面有脚步声，接着两个男人进了她的房间。

“巴尼！”第一个人叫道，“这儿有个孩子！就她一个人！在这种地方！她是谁呀？”

“我叫玛丽·伦诺克斯，”小女孩生气地说，“大家都生病的时候，我睡着了，现在刚睡醒。为什么没有人来？他们为什么把我忘了？”

“可怜的小姑娘！”那个叫巴尼的人说，“能够记得你的人一个也不在了。”

现在，玛丽才知道她的父母都死了。仆人们都逃走了，谁也没有想起独自留在宅子里的小姑娘。她性情不讨人喜欢，因此谁都不关心她。

wake up
醒来

care about
关心



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Because the servants always did what she wanted, she was not at all a nice child.

因为仆人们老是顺着她，她可不是容易相处的女孩子。

2. The servants had all run away, and no one thought about the little girl who was left alone in the house.

仆人们都逃走了，谁也没有想起独自留在宅子里的小姑娘。

